перевода здесь более разумным будет использовать прием смыслового развития, что и было сделано переводчиком.

Look at the industrialized world today.	*Посмотрите на современный индустриализированный мир.*

Здесь существует несколько вариантов перевода, в том числе и дословный, то есть возможно перевести это предложение следующим образом: *Посмотрите на индустриализированный мир сегодня*. Этот вариант перевода является вполне допустимым, как и тот, которому отдал предпочтение переводчик. В данном переводе к одному слову применяется сразу две трансформации: лексико-семантическая и грамматическая, так как наречие *today* заменяется словом, относящимся к другой части речи. Логическая цепочка, с помощью которой переводчик пришел к выводу, что вместо слова *сегодня* можно использовать прилагательное *современный*, довольно проста: *мир сегодня* означает «положение дел в мире на данный момент», а современный − это относящийся к данному моменту, к нынешнему времени.

В данном интервью полностью отсутствуют такие переводческие трансформации как конкретизация и компенсация, которая, впрочем, сама по себе встречается в довольно редких случаях. Прием генерализации встречается только один раз в самом начале интервью. Несмотря на то, что в среднем модуляция встречается гораздо реже, чем генерализация и конкретизация, конкретно в данном текстовом дискурсе модуляция превалирует. Главной мотивацией ее применения в этом интервью является неподходящее по смыслу или контексту основное значение слова оригинала. Также среди причин можно назвать стремление к прагматической адаптации текста под русскоязычного читателя.

Иванова Н.А.
(ОО ВПО «Горловский институт иностранных языков», Горловка, ДНР)

СПЕЦИФИКА ПРЕПОДАВАНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ «ЛИНГВОДИДАКТИКА И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ» МАГИСТРАНТАМ-ПЕРЕВОДЧИКАМ

Современное общество, с происходящими в нем процессами глобализации и интеграции, а также стремительным развитием информационных технологий предъявляет новые требования, как к переводчикам, так и к преподавателям иностранных языков. Многообразие вариантов обучения и обучающих средств порождают

необходимость умения действовать не по строго предписанным правилам, а в соответствии с собственным осознанным выбором из числа возможных методических систем той, которая в большей степени адекватна условиям обучения.

Термин «лингводидактика» ввел в научный обиход академик Н.М. Шанский [2, 89-91]. По мнению А.Н. Щукина, «описание, считавшееся лингводидактическим, включало в себя исследование сходства и различия языков, анализ содержания и структуры изучаемого языка, составление языковых минимумов в целях обучения и ряд других проблем, возникающих на стыке лингвистики и педагогики» [3, 65]. До сих пор среди специалистов нет единства в понимании содержания термина. Некоторые ученые широко трактуют понятие лингводидактики, считая его совокупностью теоретических и практических вопросов преподавания языка и синонимом к термину «методика» (Н.М. Шанский, Р.К. Миньяр-Белоручев). Н.Д. Гальскова считает, что данные понятия необходимо различать. В ее понимании лингводидактика – это общая теория обучения языку, разрабатывающая ее методологические основы, в то время как методика характеризует сам процесс обучения конкретному языку в конкретных условиях его преподавания (частная методика) либо раскрывает закономерности обучения языку (группе языков) вне конкретных условий его изучения (общая методика) [1, 26].

Будущие переводчики, кроме овладения навыками и умениями, необходимыми для осуществления своей профессиональной деятельности, должны расширить и углубить основы как лингвистической, так и методической компетенции, что является составляющими межкультурной профессиональной компетенции магистров, которые после окончания курса обучения имеют право преподавания иностранных языков и дисциплин переводческого цикла в образовательных организациях.

Рабочей программой по учебной дисциплине «Лингводидактика и межкультурная коммуникация» предусмотрена тесная связь теоретического и практического материала. Так, в ходе лекционного курса студенты знакомятся как с уже устоявшимися теоретическими положениями в отечественной и зарубежной методике, так и с новыми, иногда дискуссионными идеями. Изучение истории методики преподавания иностранных языков способствует пониманию студентами становления и эволюции методических направлений на различных этапах ее развития, выявляет их связь и преемственность, а также возможности их применения в современных условиях.

Семинарские занятия ориентированы как на закрепление теоретических знаний, так и на формирование профессионально-методических навыков и умений. Основная задача заключается в том, чтобы подготовить студентов к самостоятельной творческой работе

преподавателя иностранных языков и перевода, а также создать условия для ее реализации в период проведения переводческо-педагогической практики. Для этого были творчески переосмыслены традиции методической подготовки и разработаны новые активные формы работы со студентами на семинарских занятиях. Особое значение в данном контексте отводится системе самостоятельной работы, взаимоконтролю и самоанализу, использованию профессиональной рефлексии. На занятиях моделируются типичные ситуации учебного общения, используются различные режимы работы: фронтальный, групповой, парный, индивидуальный, что позволяет сделать занятия более конкретными и практически ориентированными.

В процессе изучения разделов и тем курса студенты составляют методические разработки для индивидуального профессионально-методического портфеля, в состав которого входят:

– разработки фрагментов урока по обучению основным видам речевой деятельности;
– образцы контрольных и тестовых заданий;
– тематическое планирование серии уроков;
– анализ одного из существующих учебников и учебно-методических комплексов по иностранным языкам.

Материалы данного портфеля обсуждаются в парах и группах, а также индивидуально с преподавателем. Особое внимание при составлении таких материалов уделяется обоснованию цели предлагаемых упражнений, их выбору и последовательности расположения, активизации деятельности учащихся, а также прогнозированию возможных трудностей и путей их преодоления с помощью различных опор.

Микроуроки по обучению основным видам речевой деятельности являются более сложной формой педагогически направленной деятельности, синтезирующей ранее сформированные навыки и умения. Каждый студент обязан тщательно подготовиться к проведению микроурока, то есть составить подробный план-конспект, в котором должны быть сформулированы цели и задачи микроурока, представлены этапы работы над материалом, разработаны упражнения с продуманными формулировками заданий и с ключами к ним. В плане следует отражать использование доски, раздаточного материала, технических и других средств наглядности. При выборе упражнений студент может пользоваться различными учебниками и учебными пособиями, а также литературой, указанной в планах к семинарским занятиям. Остальные члены группы являются «учащимися», а после проведения микроурока принимают участие в его обсуждении.

Таким образом, занятия по «Лингводидактике и межкультурной коммуникации» развивают у студентов творческое методическое

мышление, которое поможет им успешно справляться с решением методических задач в различных педагогических ситуациях.

Литература

1. Гальскова Н. Д. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика. Учебное пособие / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез. – М. : Академия, 2006. – 336 с.
2. Русскийязык в национальной школе. Проблемы лингводидактики / под ред. Н. М. Шанского, Н. З. Бакеевой. – М. : Педагогика, 1977. – 215 с.
3. Щукин А. Н. Обучение иностранным языкам. Теория и практика / А. Н. Щукин. – М. : Филоматис, 2006. – 480 с.

Ивахненко М.Н.
(ОО ВПО «Горловский институт иностранных языков», Горловка, ДНР)

СПЕЦИФИКА ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ-ПСИХОЛОГОВ ПЕРЕВОДУ СПЕЦИАЛИЗИРОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Психолог со знанием иностранного языка – это обязательное требование рынка труда сегодня. А для студента института иностранных языков по направлению подготовки «Психология» с дополнительной специальностью «учитель английского языка и мировой литературы» – это еще и неотъемлемый этап учебной программы, направленный на развитие коммуникативной компетенции – умения получать, перерабатывать и передавать информацию. По окончании процесса обучения иностранному языку студенты-психологи должны быть готовы к коммуникации в устной и письменной формах на родном и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности.

Одним из необходимых этапов процесса обучения является обучение навыкам перевода психологической литературы. У студентов, изучающих иностранный язык, необходимо формировать переводческую компетенцию, обеспечивающую эффективную профессиональную деятельность и межличностное общение в англоязычном социально обусловленном пространстве. В связи с важностью переводческой подготовки специалистов-психологов целесообразно рассматривать теоретические основы грамматических, лексических и стилистических проблем, возникающих при переводе специализированной литературы. В теоретическом аспекте студенты знакомятся с основными положениями общей теории и практики перевода, необходимыми для